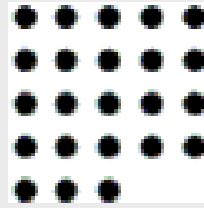


SDI



Fachhochschule Köln
University of Applied Sciences Cologne

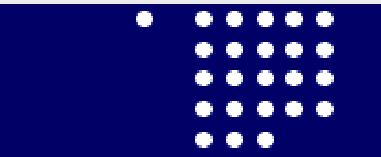
Sprachen & Dolmetscher Institut
München

Ausbildungsgänge im Bereich Terminologie nach Bologna

Dr. Felix Mayer, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

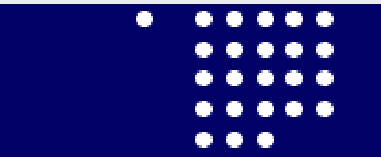
Inhalt

- Europäische Bildungspolitik nach der Bologna-Erklärung
- Die (neue?) Übersetzer Ausbildung
- Ausbildung im Bereich Terminologie
- Perspektiven



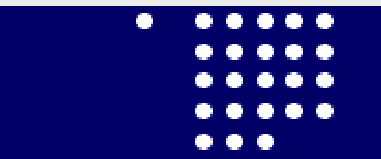
Europäische Bildungspolitik

- 1998: Déclaration de la Sorbonne (4 Staaten)
- 1999: Bologna declaration (29 Staaten)
- 2001: Prague communiqué (33 Staaten)
- 2003: Berlin communiqué (40 Staaten)
- 2005: Conference of Bergen



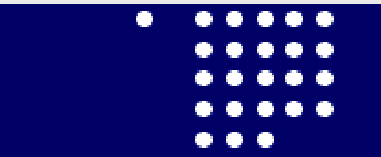
Ziele von Bologna (1999)

- ▶ Harmonisierung der Ausbildung
 - ✓ leicht verständliche und vergleichbare Abschlüsse
 - ✓ Zwei Zyklen: undergraduate – Bachelor, graduate - Master
 - ✓ Leistungspunkte und Modularisierung
 - ✓ Diploma Supplement
- ▶ Förderung der Mobilität von Studierenden und Lehrern
- ▶ Förderung der Zusammenarbeit
 - ✓ Qualitätssicherung (vergleichbare Kriterien und Methoden)
 - ✓ Ausbildung (Entwicklung von Curricula, Studien- & Forschungsprogramme)



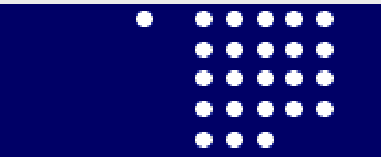
Ziele des Prague Communiqué (2001)

- Lebenslanges Lernen
- Gemeinsamer Aufbau des Europäischen Hochschulraums
- Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit und Attraktivität des Europäischen Hochschulraums



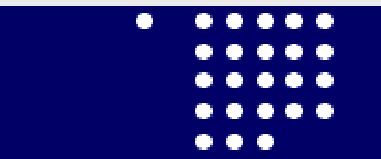
Ziele des Berlin Communiqué (2003)

- Gemeinsame Struktur der Hochschulausbildung
 - First cycle (undergraduate): Bachelor
 - Second cycle (graduate): (European) Master
 - Third cycle (postgraduate): europäischer Doktorgrad
- Keine inhaltliche, aber strukturelle und formale Übereinstimmung der Studiengänge
- „Bologna-Studiendokument“ (europäisches Studienbuch, Studentenausweis, Diploma Supplement)

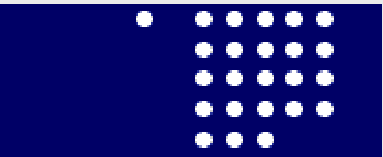


Überlegungen zum BA / MA

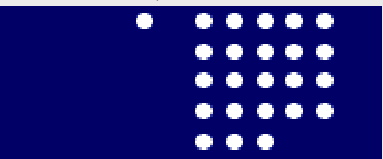
- Diplom ist in Industrie und bei Behörden bekannter und anerkannter Abschluss !
- BA als 1. berufsqualifizierender Studienabschluss, aber BA / MA als gestufte Studiengänge
- Aufgabenteilung zwischen BA- und MA-Studium?
- Modell 1:
 - "Schneller" BA für den Profi in der Praxis
 - "Wissenschaftlicher" MA für die Akademia
- Modell 2:
 - BA für translatorische Grundausbildung + Praxis
 - MAs für Praxis-Profi + Spezialisierung + Akademia



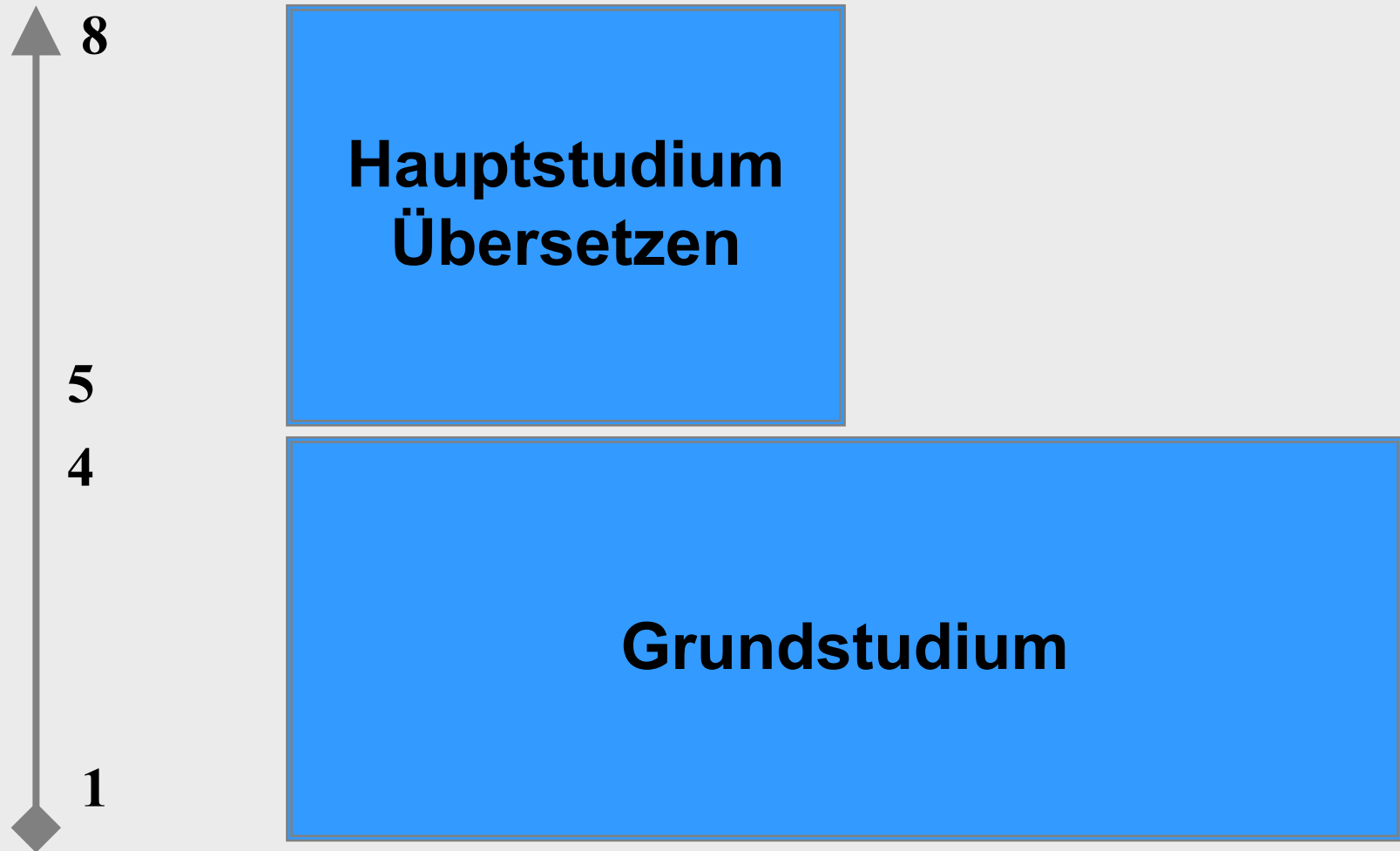
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



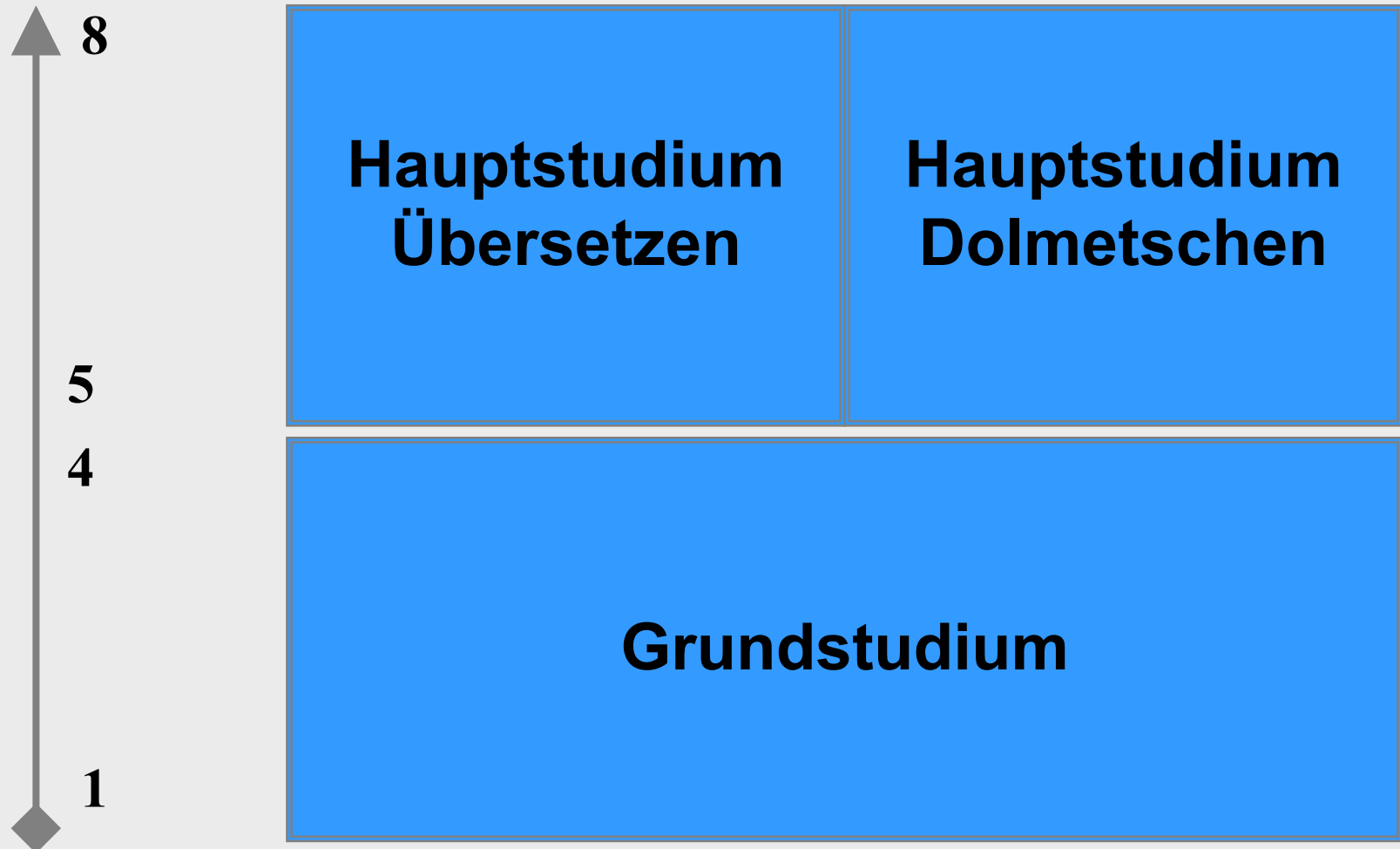
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



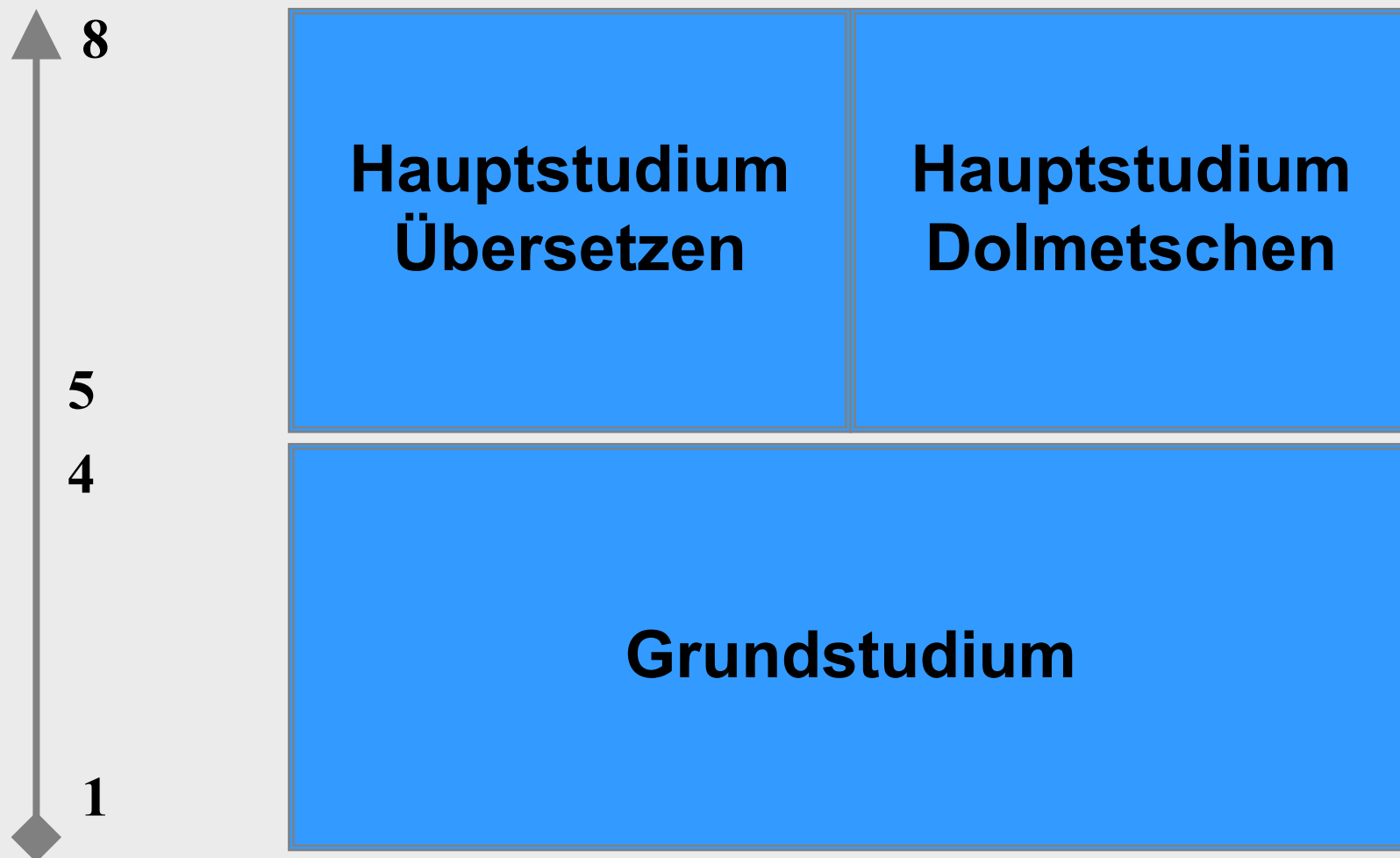
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



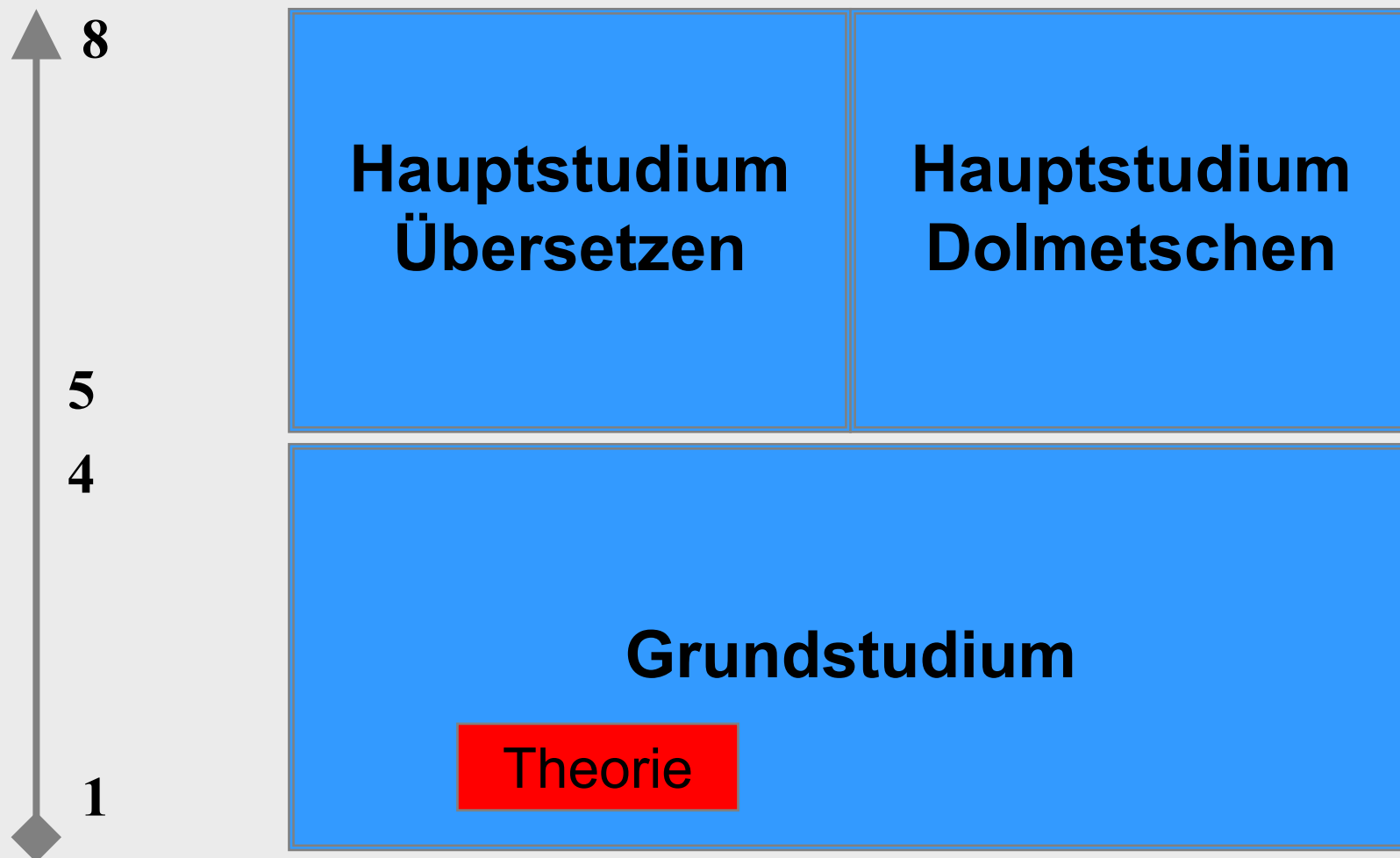
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



Terminologie-Komponenten



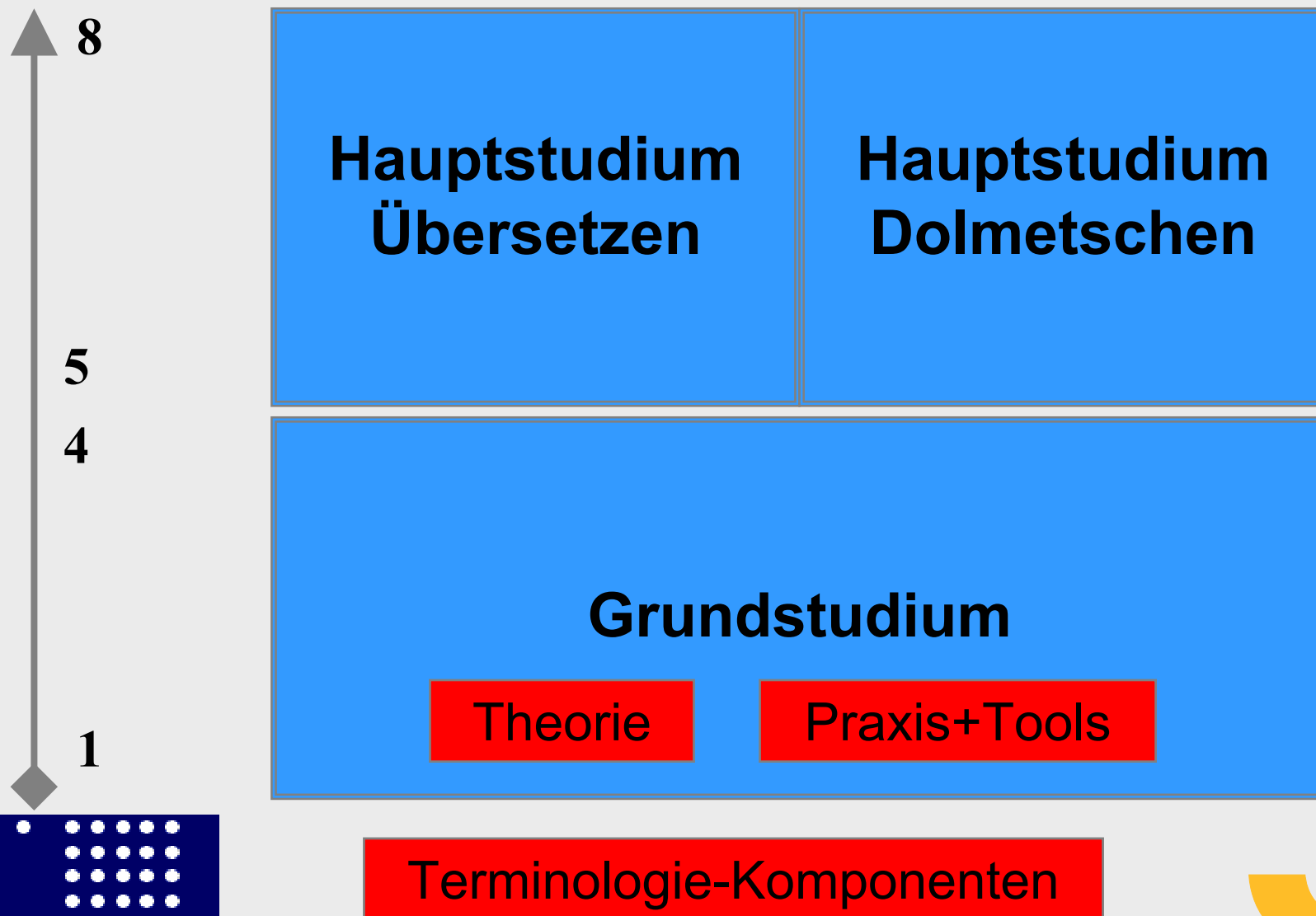
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



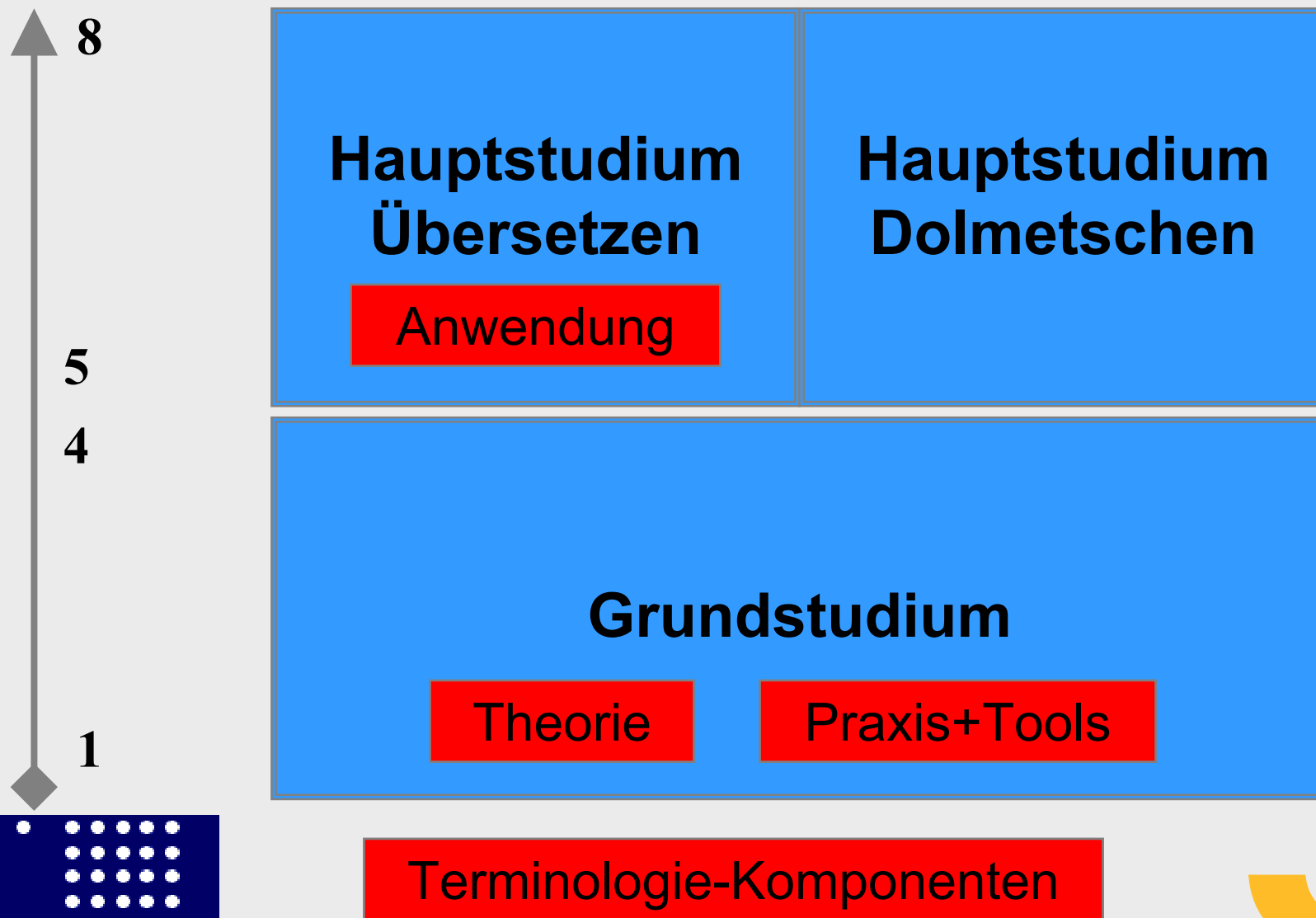
Terminologie-Komponenten



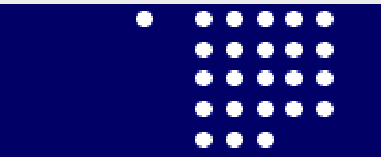
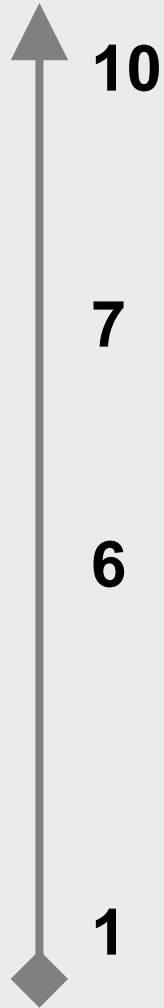
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



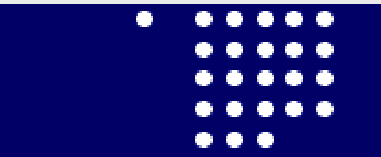
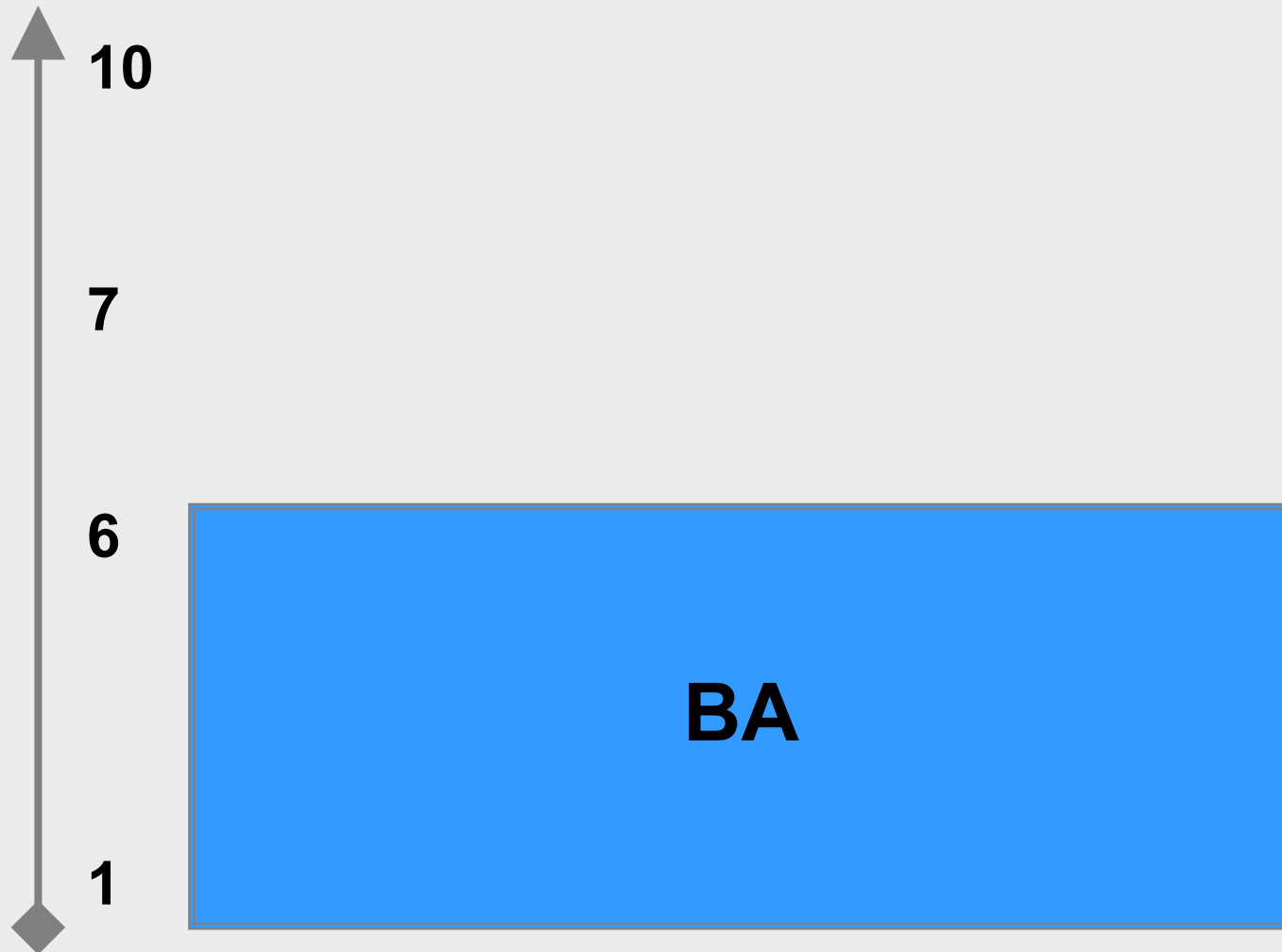
Terminologieausbildung: Komponenten in Diplom-Studiengängen



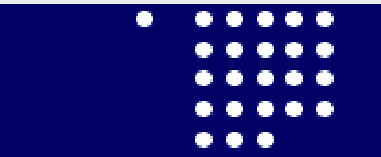
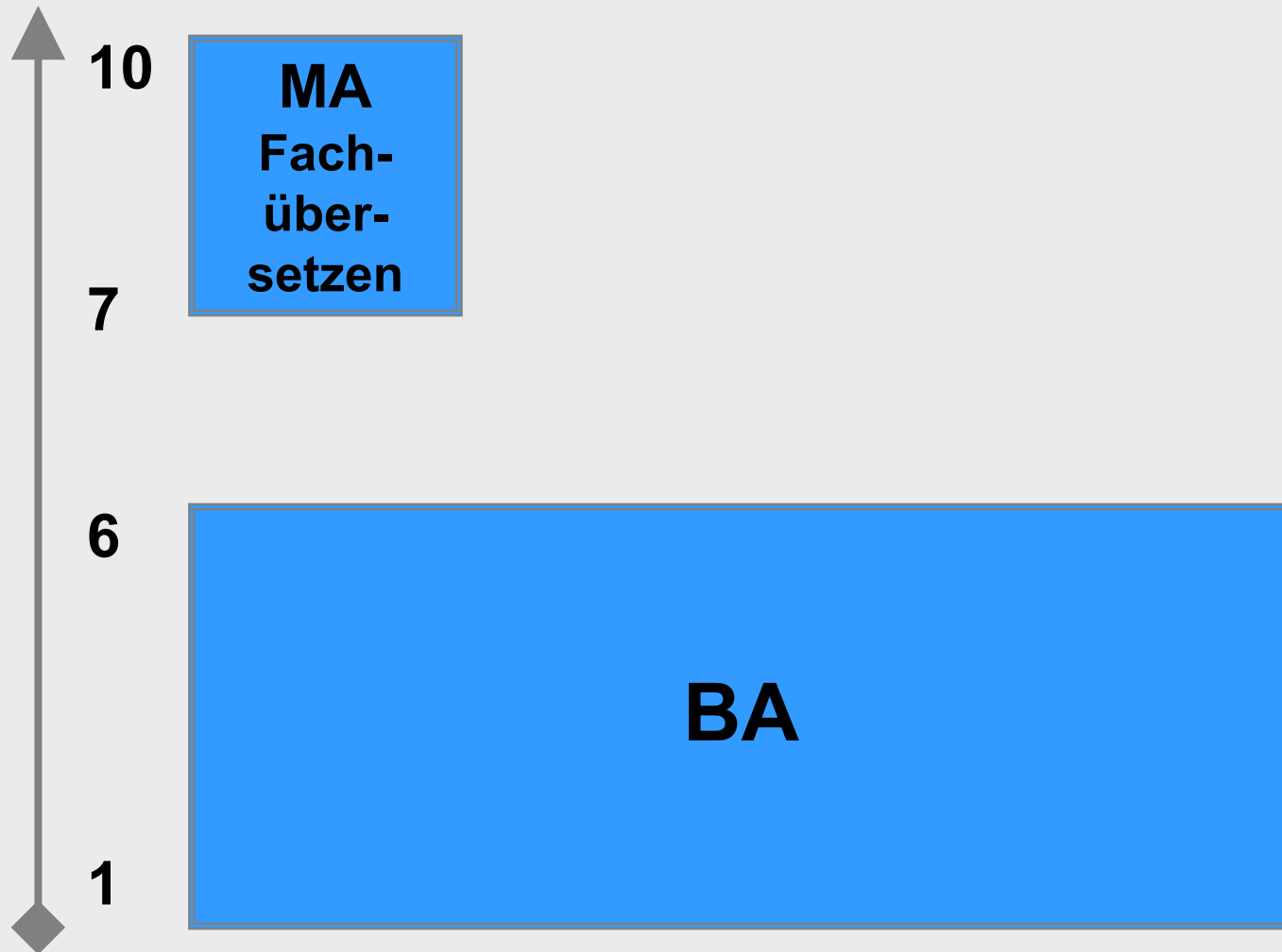
Die (neue?) Übersetzer Ausbildung: BA-/MA-Ansatz



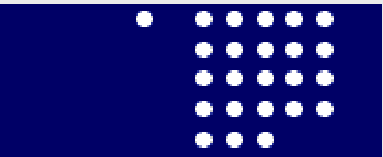
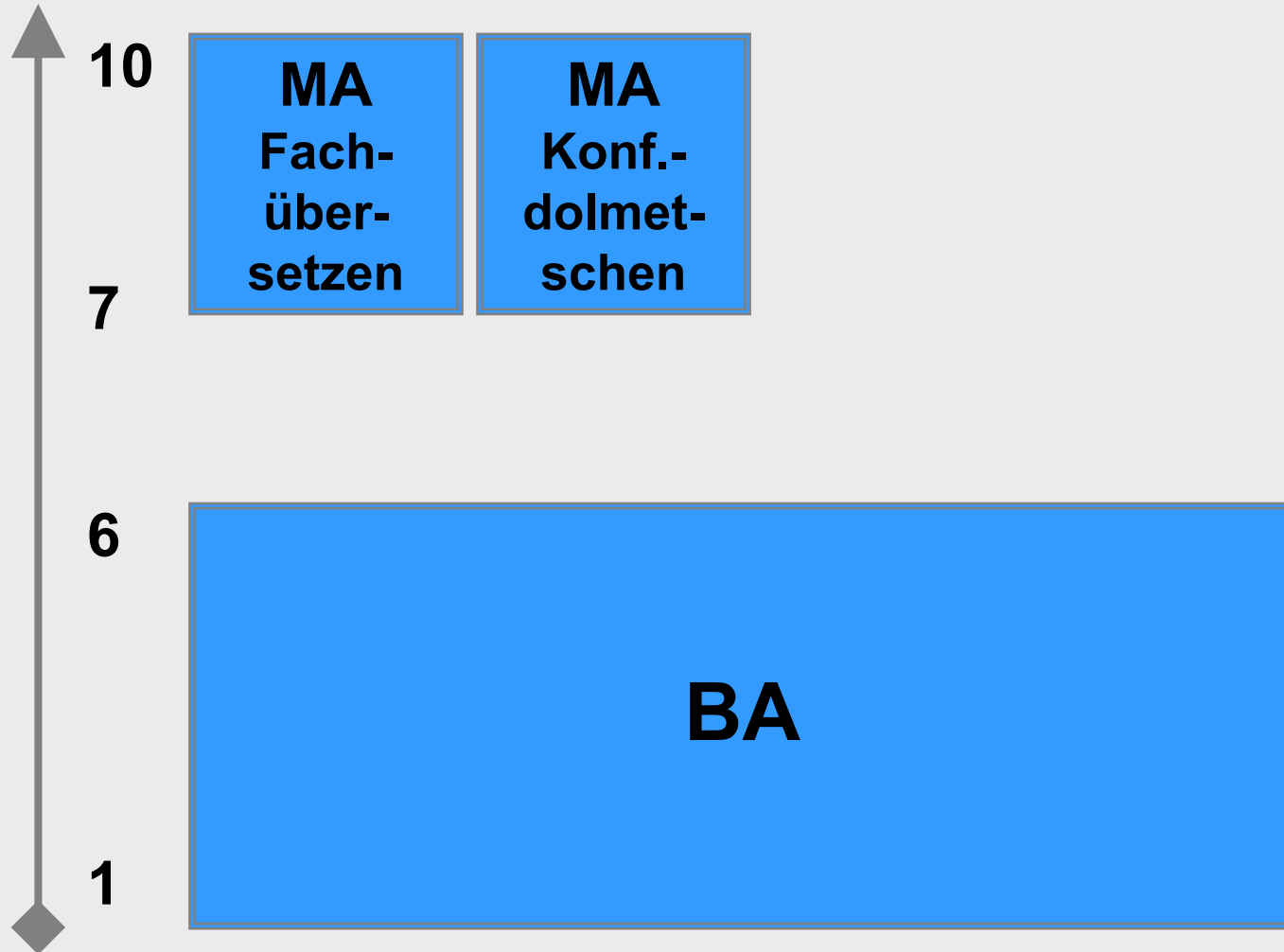
Die (neue?) Übersetzer Ausbildung: BA-/MA-Ansatz



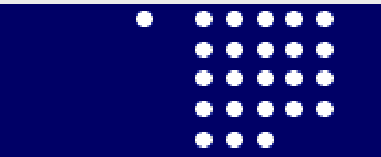
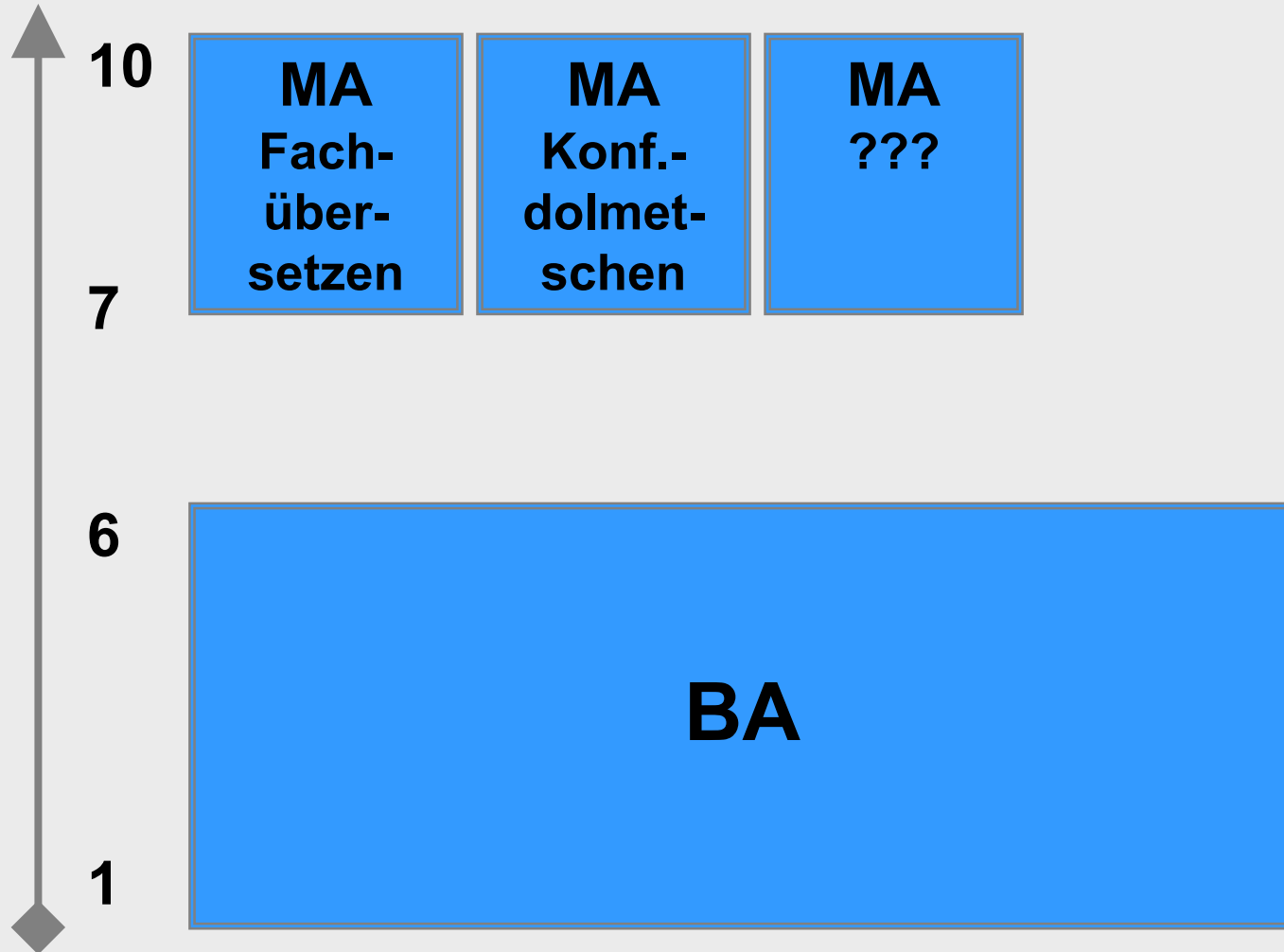
Die (neue?) Übersetzer Ausbildung: BA-/MA-Ansatz



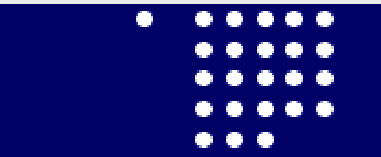
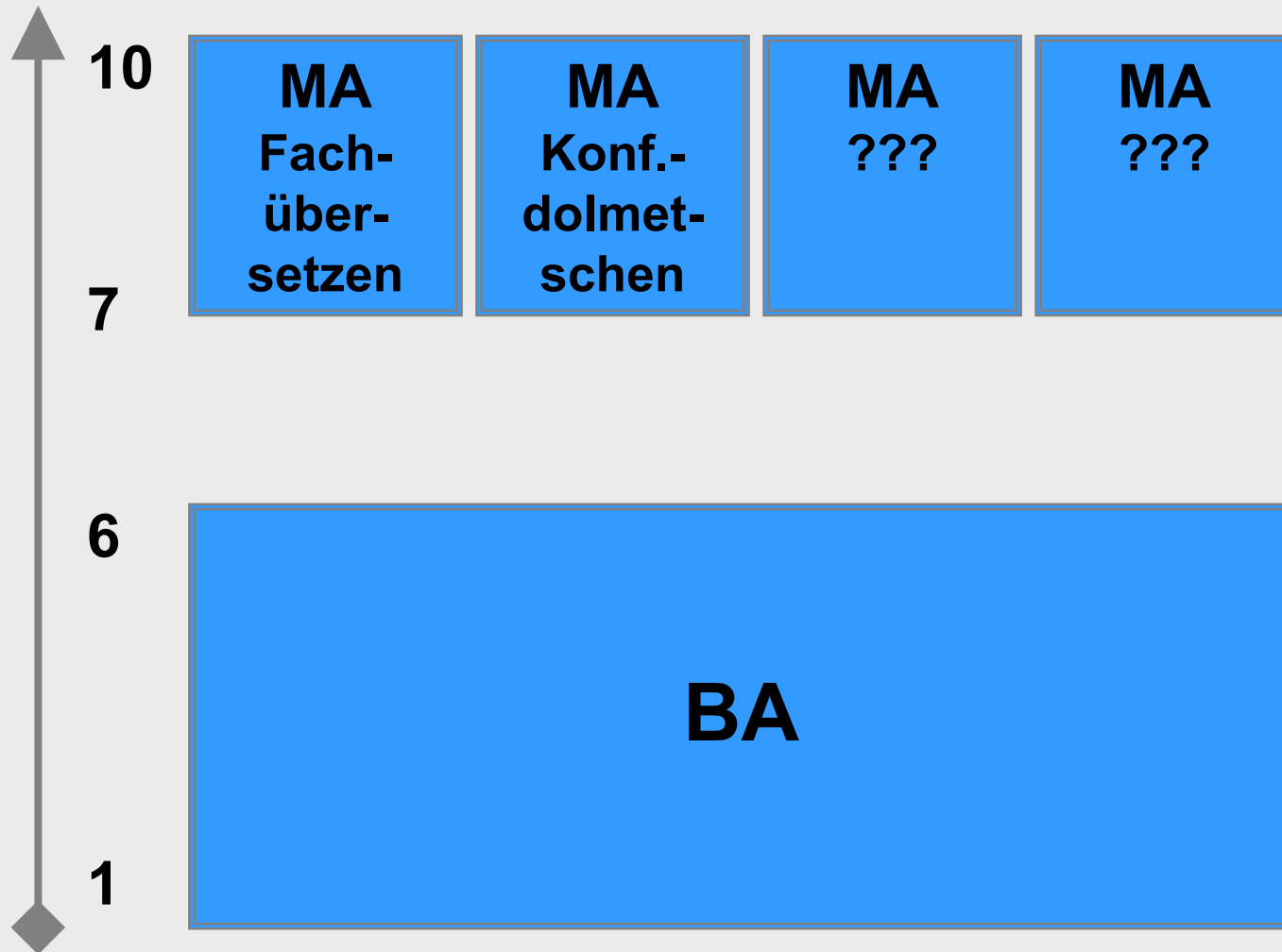
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



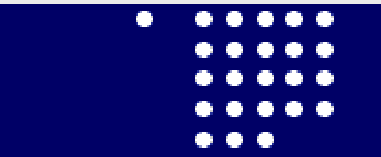
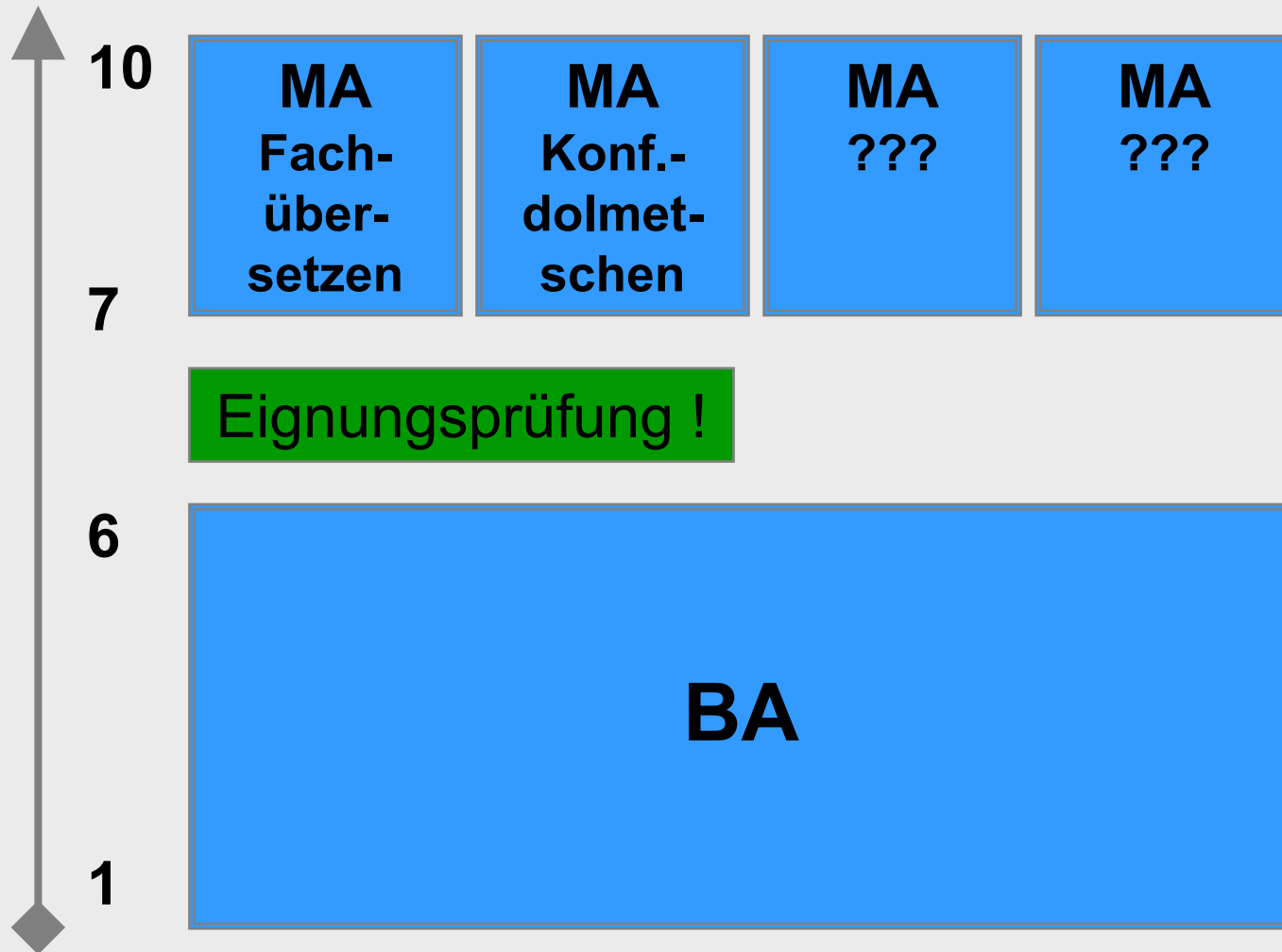
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



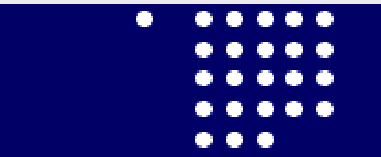
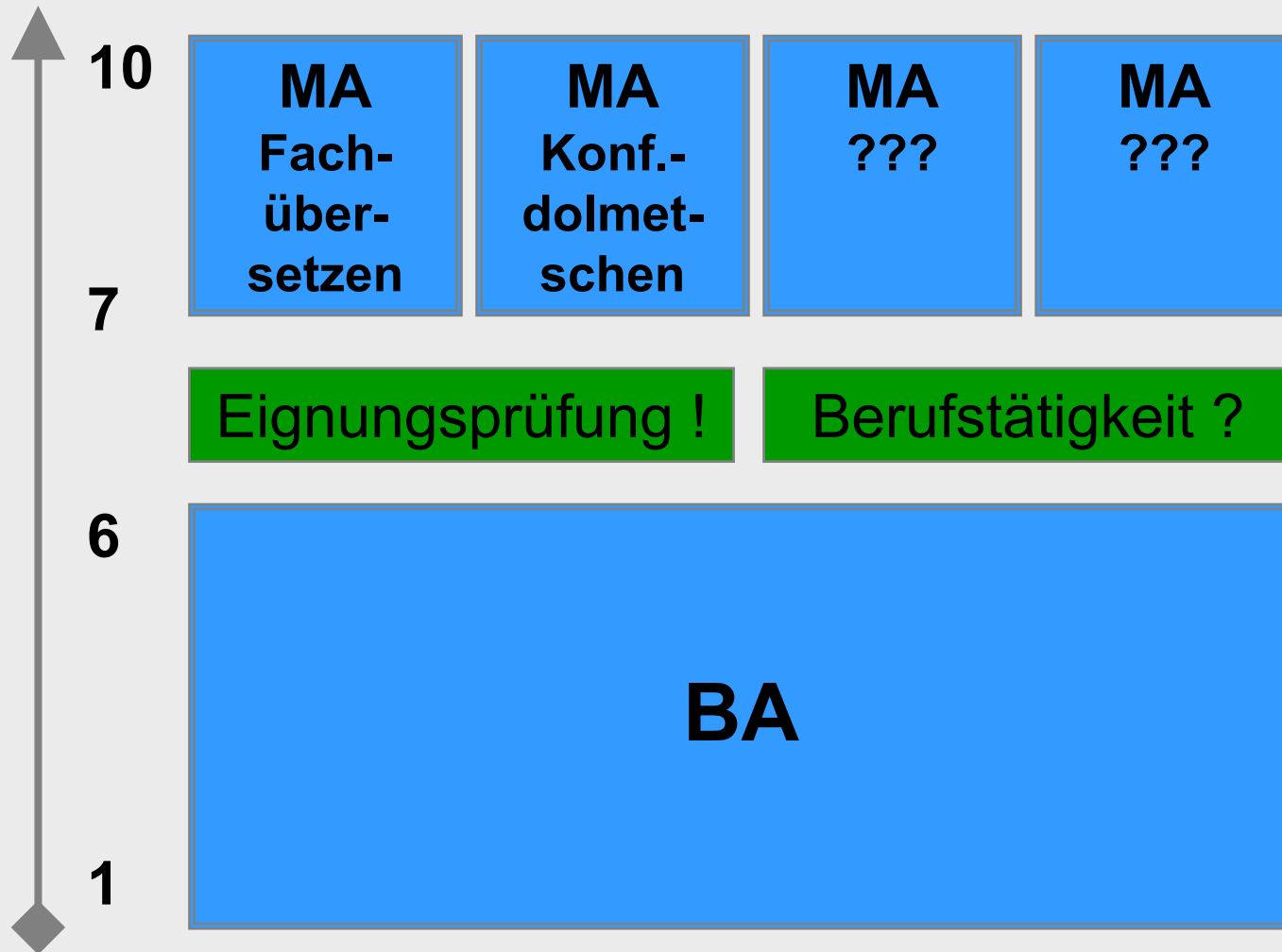
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



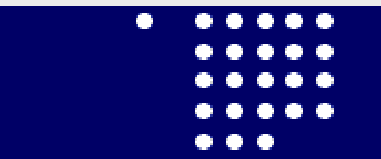
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



Die (neue?) Übersetzer Ausbildung: Mögliche BA-Studiengänge

(ca. 3 Jahre)

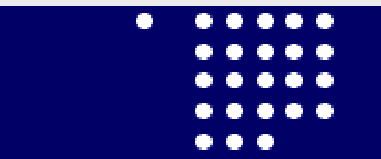
- Mehrsprachige Kommunikation
- Interkulturelle Kommunikation
- Internationale Kommunikation
- Internationale Kommunikation und Übersetzen
- Sprache und Kultur
- (Übersetzen)



Die (neue?) Übersetzer Ausbildung: Mögliche MA-Studiengänge (1)

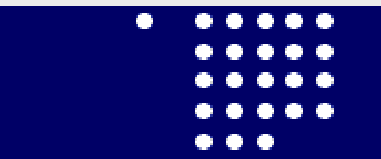
(weitere 1-2 Jahre)

- Translationswissenschaft, Translationsdidaktik
- Fachübersetzen
- Fachübersetzen und **Terminologie**
- Konferenzdolmetschen
- Internationale Fachkommunikation
- International Management and Intercultural Communication

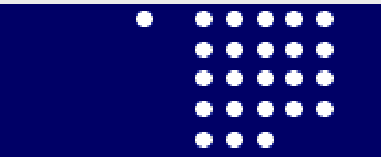
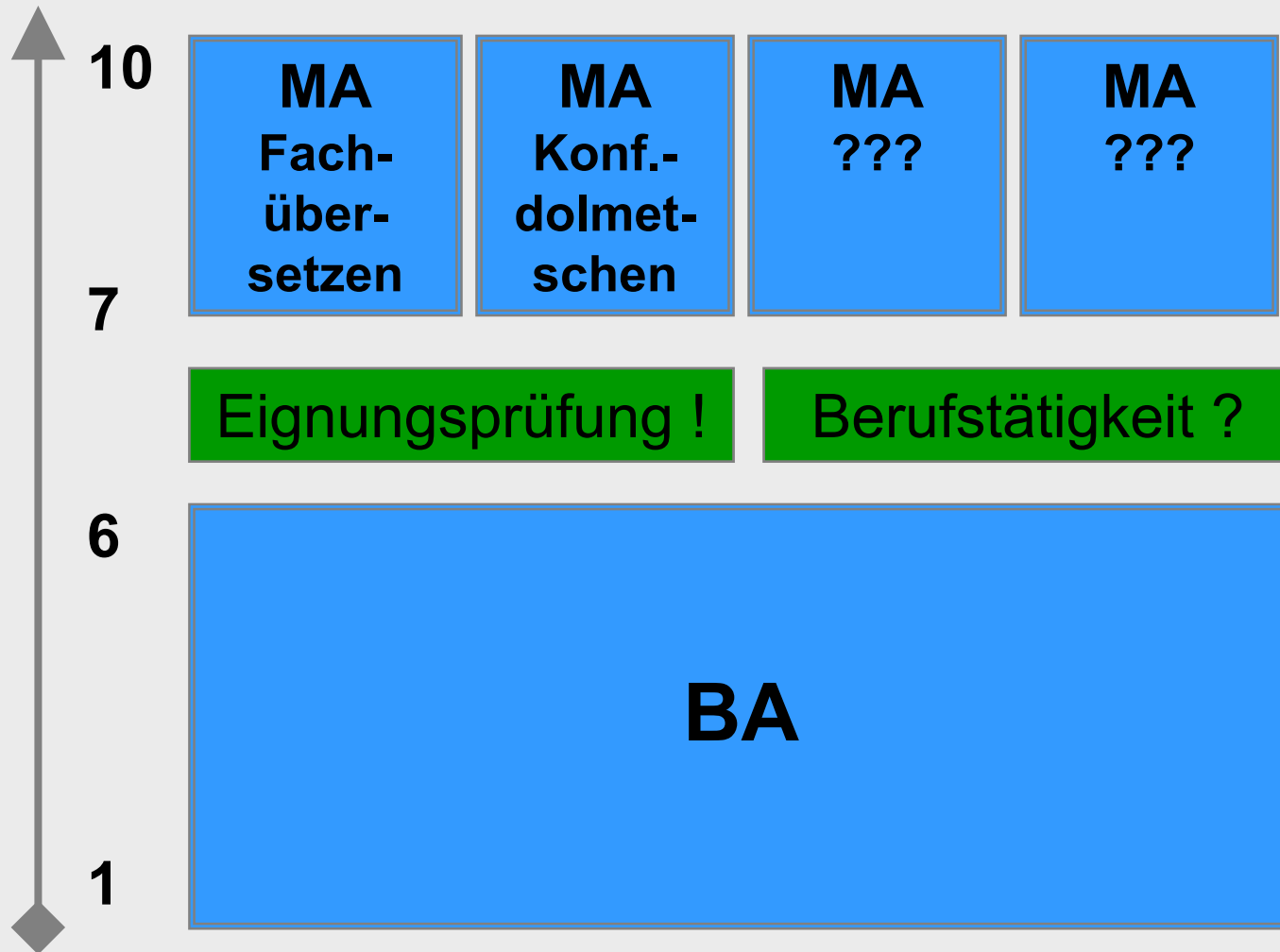


Die (neue?) Übersetzerausbildung: Mögliche MA-Studiengänge (2)

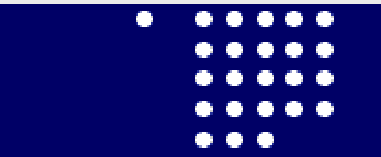
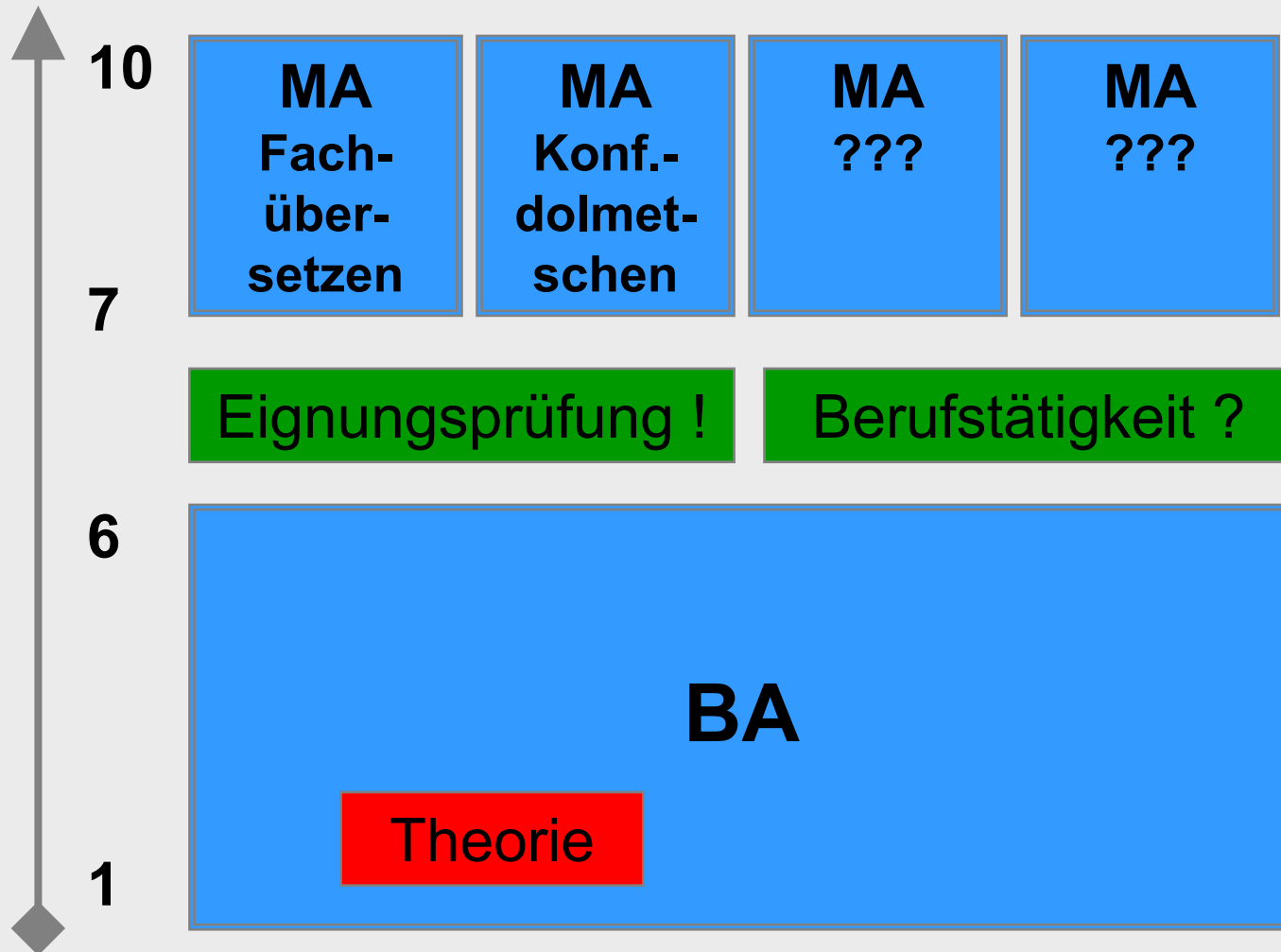
- Software-Lokalisierung und Technische Dokumentation
- **Terminologie** und Sprachtechnologie
- Konferenzdolmetschen
- Medien- und Literaturübersetzung
- Angewandte Kulturwissenschaften
- Filmsynchronisation
- Gebärdensprachdolmetschen



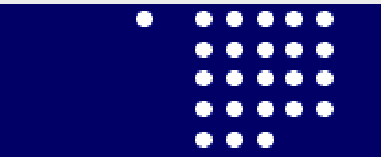
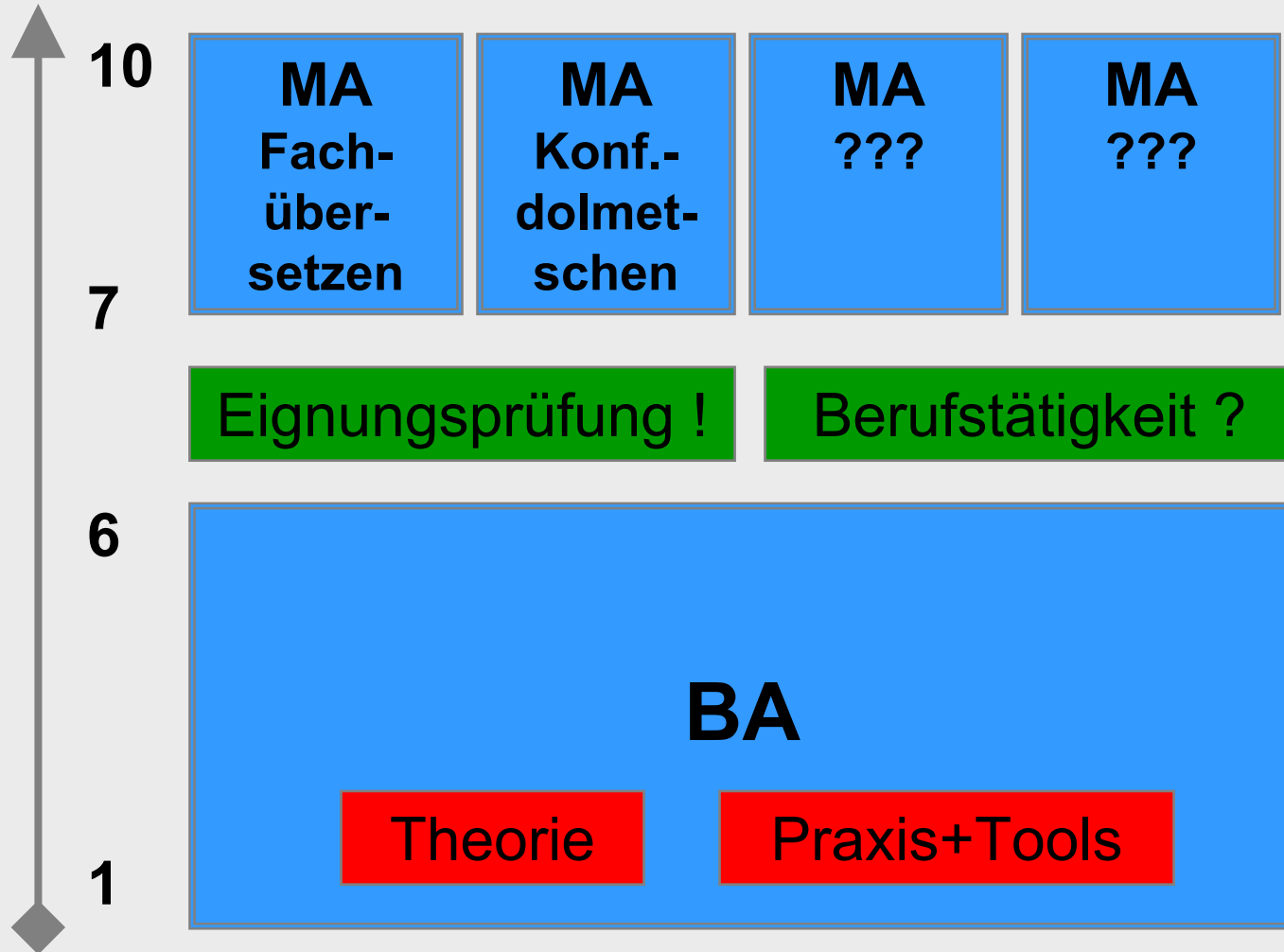
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



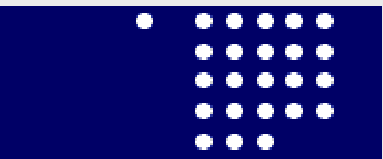
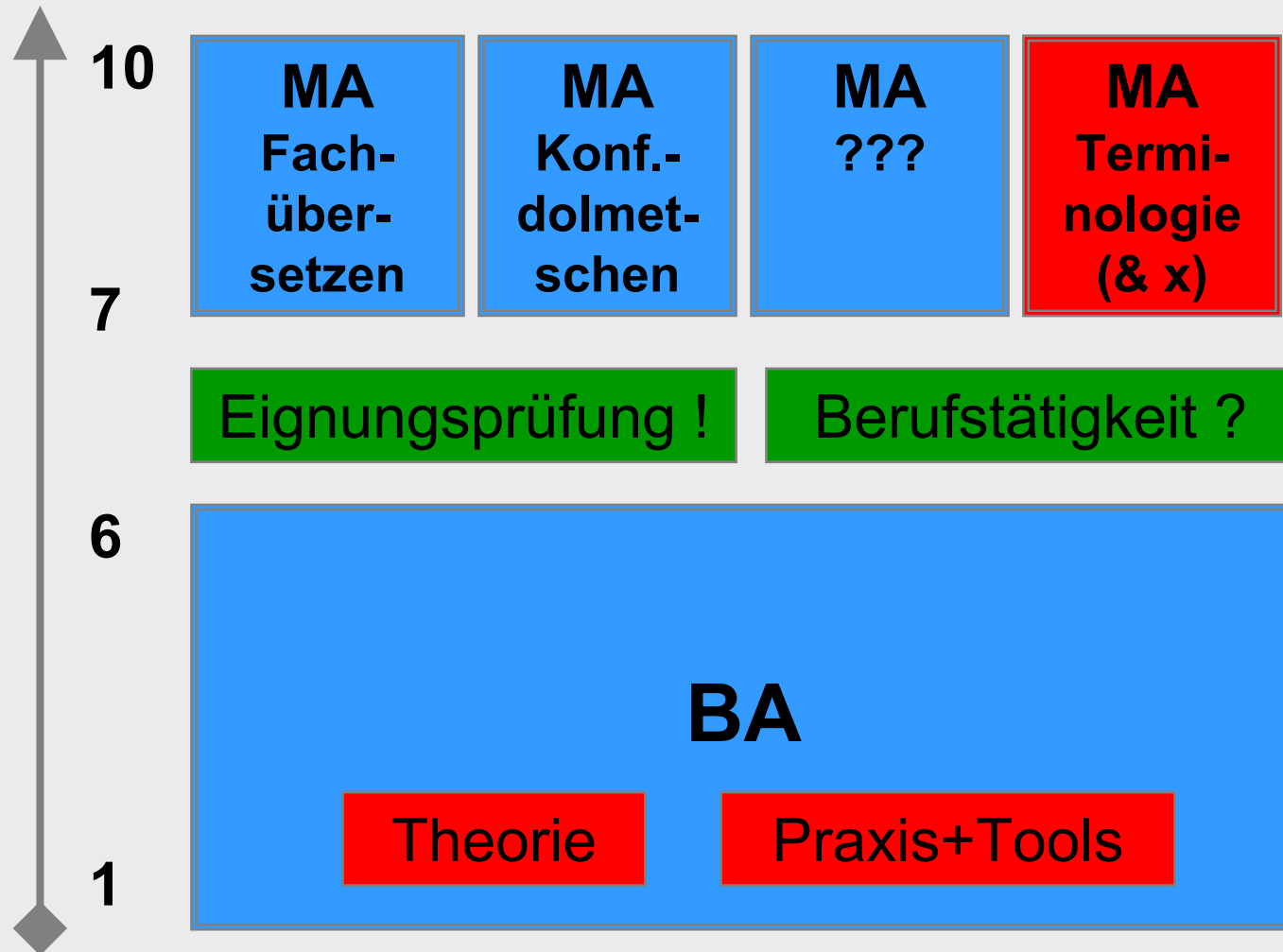
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



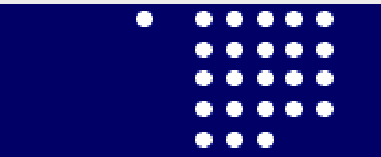
Die (neue?) Übersetzerausbildung: BA-/MA-Ansatz



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

- zweijähriger Studiengang (3 Studiensem. + MA-Arbeit)
- Voraussetzung: BA + bestandene Eignungsprüfung
- Obligatorisches Praktikum (6 Wochen)
- 1 Fremdsprache Englisch

- Abschluss: Master "Terminology & Language Engineering"
- Profil: Terminologe und/oder Sprachtechnologieexperte, Lokalisierung, Redaktion in Unternehmen, Behörden, Organisationen und als Freiberufler
- auch: Grundlagen für Promotionsstudium
- Info: www.spr.fh-koeln.de



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

120 Credits

$n = \text{SWS} / m = \text{Credits} / * = \text{Wahlpflicht}$



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

120 Credits

$n = \text{SWS} / m = \text{Credits} / * = \text{Wahlpflicht}$



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

120 Credits

$n = \text{SWS} / m = \text{Credits} / * = \text{Wahlpflicht}$



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
aus EN 8 12

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
aus EN 8 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
in EN 8 12

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
aus EN 8 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
in EN 8 12

Produktion
Fachtexte
EDV / IT
8 12

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
aus EN 8 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
in EN 8 12

Produktion
Fachtexte
EDV / IT
8 12

Übersetzen
Technik
aus EN 4 6

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
aus EN 8 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
in EN 8 12

Produktion
Fachtexte
EDV / IT
8 12

Übersetzen
Technik
aus EN 4 6

Übersetzen
Wirtschaft
aus EN 4 6

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11*22

Werkzeuge
6 12

Anwendungen
6 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
aus EN 8 12

Übersetz./
Lokalisier.
EDV / IT
in EN 8 12

Produktion
Fachtexte
EDV / IT
8 12

Übersetzen
Technik
aus EN 4 6

Übersetzen
Wirtschaft
aus EN 4 6

Übersetzen
Recht
aus EN 4 6

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11***22**

Werkzeuge
6 **12**

Anwendungen
6 **12**

Fachtexte			20* 30
Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT aus EN 8 12	Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT in EN 8 12	Produktion Fachtexte EDV / IT 8 12	
Übersetzen Technik aus EN 4 6	Übersetzen Wirtschaft aus EN 4 6	Übersetzen Recht aus EN 4 6	

120 Credits

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11***22**

Werkzeuge
6 **12**

Anwendungen
6 **12**

120 Credits

Fachtexte			20* 30
Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT aus EN 8 12	Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT in EN 8 12	Produktion Fachtexte EDV / IT 8 12	
Übersetzen Technik aus EN 4 6	Übersetzen Wirtschaft aus EN 4 6	Übersetzen Recht aus EN 4 6	

Terminologie-
Projekt 4 **6**

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

Wissenschaftl.
Grundl. 11***22**

Werkzeuge
6 **12**

Anwendungen
6 **12**

120 Credits

Fachtexte			20* 30
Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT aus EN 8 12	Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT in EN 8 12	Produktion Fachtexte EDV / IT 8 12	
Übersetzen Technik aus EN 4 6	Übersetzen Wirtschaft aus EN 4 6	Übersetzen Recht aus EN 4 6	

Terminologie-
Projekt 4 **6**

Sprachtechn.-
Projekt 4 **6**

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



Beispiel: MA Terminologie+Sprachtechnologie FH Köln

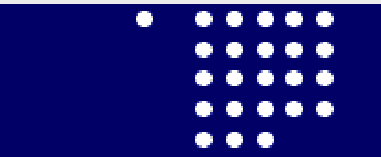
Wissenschaftl. Grundl. 11* 22	Fachtexte 20* 30		
Werkzeuge 6 12	Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT aus EN 8 12	Übersetz./ Lokalisier. EDV / IT in EN 8 12	Produktion Fachtexte EDV / IT 8 12
Anwendungen 6 12	Übersetzen Technik aus EN 4 6	Übersetzen Wirtschaft aus EN 4 6	Übersetzen Recht aus EN 4 6
120 Credits	Terminologie- Projekt 4 6	Sprachtechn.- Projekt 4 6	
Praktikum 12	MA-Abschluss- arbeit 20	MA-Abschluss- kolloquium 0	

n = SWS / m = Credits / * = Wahlpflicht



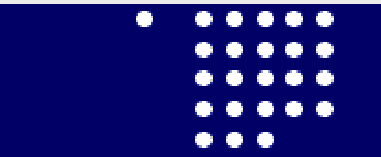
Beispiel: Nachdiplomkurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

- einjähriger Nachdiplomkurs (2 Semester)
- berufsbegleitend (FR + SA)
- Voraussetzung: Hochschulabschluss oder mehrjährige Berufspraxis im Bereich Translation
- Empfohlenes Praktikum (mehrere Wochen)
- Abschluss: Zertifikat der ZHW
- Profil: Terminologie in Unternehmen, Behörden, Organisationen und als Freiberufler
- Infos: www.zhwin.ch/weiterbildung



Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

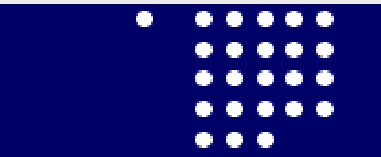
160 Lektionen (45 min)



Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

160 Lektionen (45 min)

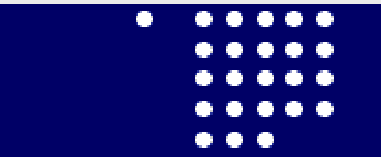


Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

Terminologiearbeit
ca. 55 Lektionen

160 Lektionen (45 min)



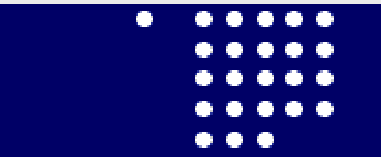
Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

Terminologiearbeit
ca. 55 Lektionen

Terminologiewerkzeuge
ca. 45 Lektionen

160 Lektionen (45 min)



Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

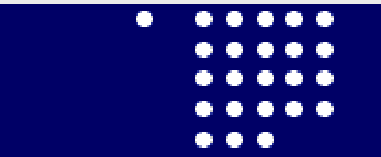
Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

Projektmanagement
ca. 20 Lektionen

Terminologiearbeit
ca. 55 Lektionen

Terminologiewerkzeuge
ca. 45 Lektionen

160 Lektionen (45 min)



Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

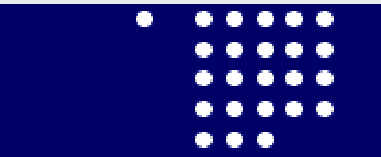
Projektmanagement
ca. 20 Lektionen

Terminologiearbeit
ca. 55 Lektionen

Gastreferate/Demos
ca. 10 Lektionen

Terminologiewerkzeuge
ca. 45 Lektionen

160 Lektionen (45 min)



Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

Projektmanagement
ca. 20 Lektionen

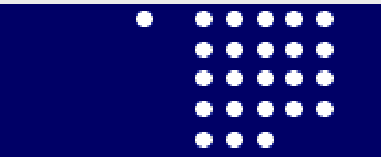
Terminologiearbeit
ca. 55 Lektionen

Gastreferate/Demos
ca. 10 Lektionen

Terminologiewerkzeuge
ca. 45 Lektionen

160 Lektionen (45 min)

Abschluss-
arbeit



Beispiel: Nachdiplomskurs Terminologie Zürcher Hochschule Winterthur ZHW

Terminologielehre
ca. 30 Lektionen

Projektmanagement
ca. 20 Lektionen

Terminologiearbeit
ca. 55 Lektionen

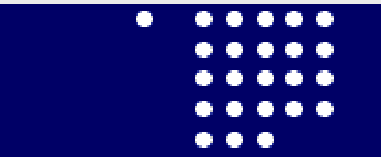
Gastreferate/Demos
ca. 10 Lektionen

Terminologiewerkzeuge
ca. 45 Lektionen

160 Lektionen (45 min)

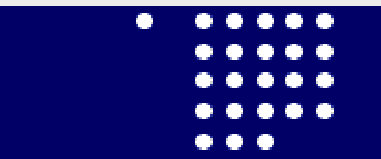
Abschluss-
arbeit

Praktikum
(empfohlen)



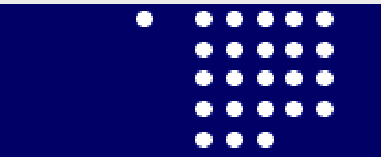
Perspektiven

- Weitere Hochschulen werden neue BA/MA-Studiengänge anbieten.
- Studienkomponenten oder Studiengänge im Bereich Terminologie werden an bestimmten Hochschulen angeboten werden (z.B. Uni Wien; ETI Genf).
- Professionalität der (terminologischen) Ausbildung wird verbessert (mehr Zeit und weniger, aber besser qualifizierte Studierende im MA-Teil); Möglichkeiten zur Promotion.
- Spezialisierung und Reaktion auf Berufspraxis wird erleichtert, auch Lehre durch Praktiker.
- Übergang zwischen den Hochschultypen und Kooperation der Hochschulen wird erleichtert.



Weitere Informationen

- Rat für Deutschsprachige Terminologe (RaDT):
 - Terminologie-Broschüre mit Studienmöglichkeiten,
 - Berufsprofil des Terminologen / der Terminologin.
- Informationen zu Studiengängen mit Terminologie-Inhalten:
www.iim.fh-koeln.de/dtp --> Ausbildung.
- Transforum D (Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens):
www.transforum.de --> Ausbildung
- Xlatio - Translationsportal Leipzig: **www.xlatio.de**



➤ Wir danken für Ihre Aufmerksamkeit

Dr. Felix Mayer
Sprachen & Dolmetscher Institut
Amalienstraße 73
80799 München
www.sdi-muenchen.de
Mayer@sdi-muenchen.de

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz
Fachhochschule Köln
Fakultät 03
50678 Köln
www.fh-koeln.de
klaus.schmitz@fh-koeln.de

